

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.7

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: испанский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Автор(ы): Исмагилова А.Р.

Рецензент(ы): Палутина О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Исмаилова А.Р. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Aliya.Ismagilova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

основные лексико-грамматические обороты, лексику различной тематической направленности, стилистические особенности перевода

Должен уметь:

Переводить лексический материал разного уровня и различных тематик

Должен владеть:

Основами диалогической и монологической речи, большим объемом лексики различной тематической направленности

Должен демонстрировать способность и готовность:

Осуществлять письменный перевод разноуровневого и разнопланового материала

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.7 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 44 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 64 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод текстов в сфере					

ЭКОНОМИКИ

8	0	6	0	8
---	---	---	---	---

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Перевод текстов в сфере медицины	8	0	8	0	12
3.	Тема 3. Перевод текстов в сфере экологии	8	0	8	0	12
4.	Тема 4. Перевод текстов в сфере спорта	8	0	8	0	12
5.	Тема 5. Перевод текстов в сфере культуры	8	0	8	0	12
6.	Тема 6. Перевод текстов в сфере информационных технологий	8	0	6	0	8
	Итого		0	44	0	64

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод текстов в сфере экономики

Las compras de Navidad en España cada vez son menos navideñas. Y cada vez se hacen más a través de internet. Eso es lo que se desprende del Estudio de Consumo Navideño que cada año presenta la consultora Deloitte, titulado este año, precisamente, Navidades en un click. Según dicho estudio, los españoles adelantan ya el 31% de las compras navideñas al mes de noviembre, debido fundamentalmente a la campaña del Black Friday, donde se gastará un tercio del presupuesto, que este año asciende a 633 euros por hogar. De ellos, casi una cuarta parte se irá por la pantalla del ordenador, la tableta o el móvil.

De los 10 países europeos incluidos en el estudio, España es donde más dinero destinarán las familias a la Navidad. Esos 633 euros, un 3,3% más que los 612 euros de 2016, están muy por encima de la media (445 euros). Sólo Reino Unido, con 614 euros, se acerca al gasto español, por delante de Italia (529), Alemania (484). Cierran la lista Polonia (257), Holanda (295) y Rusia (339). El estudio se realizó entre el 6 y el 16 de octubre mediante 8.154 entrevistas, 923 de ellas en España.

Тема 2. Перевод текстов в сфере медицины

El nombre ya puede asustar a aquellos que piensan que la química es algo diferente de la vida: glutamato monosódico (GMS). Además, también responde al código E-621 que podemos leer en los paquetes de muchos productos alimentarios, una nomenclatura para los aditivos alimentarios ?la E seguida de números?, que también genera animadversión entre ciertos consumidores.

Basta una búsqueda en Internet para comprobar la existencia de una leyenda negra sobre este compuesto: se le acusa de provocar migrañas, espasmos musculares, irregularidades cardíacas, náuseas, alergias, ataques epilépticos, depresión y hasta de agravar el autismo. Pero no toda la información que circula por la Red es fiable. ¿Qué hay de cierto en todo esto? ¿Es seguro el GMS?

El glutamato es un compuesto que se deriva del ácido glutámico, uno de los aminoácidos no esenciales más abundantes en la naturaleza (se llaman no esenciales porque el propio cuerpo los puede sintetizar, es decir, fabricar).

Тема 3. Перевод текстов в сфере экологии

Sequía en la tierra de la lluvia. La situación prolongada de falta de lluvia que encadena Galicia desde hace meses no sólo ha cambiado su paisaje habitual sino que ahora se traduce en una situación inusual en la comunidad: es necesario activar la alerta por sequía en seis zonas geográficas distintas.

La decisión se basa en los bajos niveles de los caudales de los ríos en los que se implantará, que presentan valores por debajo del 50%, un porcentaje muy alejado de la que se considera una situación de normalidad en comparación con años anteriores.

Las seis zonas afectadas encadenan una situación de prealerta por sequía desde principios de este año y una falta de lluvias continuada durante todo el año hidrológico. Además, el 1 de octubre se inició un nuevo año hidrológico con indicadores por debajo del habitual en esta época.

Тема 4. Перевод текстов в сфере спорта

El campeón olímpico de Río 2016 ha batido el récord del mundo en Berlín una mañana de verano tardío, 20 grados a las 11, sol, ni asomo de viento, dejando para que la memorice todo el mundo una marca atómica, 2h 1m 39s (un minuto y 18s inferior al récord anterior, 2h 2m 57s, de su compatriota Dennis Kimetto en 2014), un registro que como los récords mundiales de Usain Bolt en los 100m y en los 200m resistirá como referencia quizás durante décadas (a menos que el próximo año, y también en Berlín, en el mismo circuito callejero planísimo en el que se han batido los últimos siete récords mundiales, el mismo Kipchoge, que ya tendrá 34 años, vuelva a batirlo).

Тема 5. Перевод текстов в сфере культуры

Para Claude Monet, coleccionar arte era una actividad íntima y prácticamente clandestina. A lo largo de su vida, el maestro francés llegó a acumular numerosas obras firmadas por sus contemporáneos, pero no las enseñó a casi nadie, ni tampoco habló nunca de ellas. Solo rompió ese silencio sepulcral poco antes de fallecer. En 1924, dos años antes de su muerte, se confesó en una conversación con el escritor Marcel Tendron, que trabajaba en un libro sobre el pintor impresionista. ¿Yo también tengo mi colección. Durante mucho tiempo tuve que contentarme con ver esos cuadros de paso, porque no podía comprarlos. Pero soy un egoísta. Mi colección es solo para mí? y para algunos amigos. La guardo en mi habitación, alrededor de mi cama?, afirmó el pintor.

Тема 6. Перевод текстов в сфере информационных технологий

Los primeros meses de vida de un ser humano parecen una acumulación de éxitos improbables. Los genes producen proteínas con las que se construyen células que se acumulan en lo que al principio parece una masa sin forma. Poco a poco, una serie de señales bioquímicas perfectamente programadas van dotándola de orden para que comience a parecerse al individuo que será cuando el proceso haya terminado.

En ese periodo, las células viajan de un lugar a otro, colocándose en el sitio que les corresponde para formar cada órgano en el lugar adecuado. Cuando acabe este trasiego, las células perderán esa capacidad para trasladarse. Se tratará a partir de entonces de crecer y desarrollarse primero para comenzar a envejecer más adelante. Quizá en algún momento, probablemente cuando el organismo ya esté gastado, algunas células recuperarán su capacidad para moverse. Será señal de que hay problemas.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаленного электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-15	5. Перевод текстов в сфере культуры
2	Письменное домашнее задание	ПК-8	1. Перевод текстов в сфере экономики
3	Устный опрос	ПК-9	6. Перевод текстов в сфере информационных технологий
	Зачет		
		ПК-12, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	3
	Зачтено		Не зачтено		

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 5

El recorrido refleja las distintas etapas que caracterizan la trayectoria del poseedor de estos cuadros, que seleccionaba discretamente en subastas y salones. Nunca pujaba por ellos: prefería mandar a un intermediario. Pese a sus íntimas relaciones con muchos de estos pintores, tampoco se dirigía directamente a ellos para conseguir los cuadros. Prefería pasar por los marchantes, pese a los costes adicionales que eso suponía. ¿Era una manera de separar la dimensión privada y la profesional?, explica Mathieu. Después los colgaba por todos los rincones de su casa en Giverny. A excepción de su atelier, un santuario en el que era mejor no correr el riesgo de padecer interferencias.

2. Письменное домашнее задание

Тема 1

Esta vía catalana aglutinó una subida de los ingresos del 24%, nueve puntos por encima del barrio de Salamanca. Sin embargo, el ticket medio de cada compra por visitante es superior en la capital, casi un 10% más, con un gasto de una media de 962 euros. De hecho, según el operador, casi el 40% de las compras que estos viajeros hacen en las exclusivas tiendas del Barrio de Salamanca tiene un valor medio superior a los 5.000 euros.

3. Устный опрос

Тема 6

No es casualidad que la palabra que se utiliza para recoger coloquialmente al modelo empresarial, que fomentan las grandes plataformas de la economía colaborativa, tenga origen en una de las que más controversia ha despertado en los últimos años.

Según Fundéu, es correcto utilizar el término uberización para hacer referencia a las plataformas de economía colaborativa en las que, gracias a Internet, unas personas ponen a disposición de otras (sin necesidad de intermediarios) diversos bienes y servicios: una casa o habitación en alquiler, un trayecto compartido, un coche o una plaza de garaje.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Las primeras salas recogen una serie de retratos de la familia Monet, a cargo de Manet, Renoir o Carolus-Duran, que lo immortaliza con un sorprendente uniforme militar. Son, en su mayoría, regalos e intercambios que los pintores se hacían los unos a los otros, una práctica habitual en el círculo impresionista. Caillebotte le regaló un esbozo de Calle de París, tiempo de lluvia, una de sus obras maestras. A cambio de un préstamo para comprar su casa, Pissarro le obsequió con sus Campesinas plantando estacas, por el que Monet siempre se sintió fascinado. ¿El cuadro está inscrito en el postimpresionismo y demuestra la apertura gradual de Monet hacia estilos que desdeñó en su juventud, igual que su apreciación tardía del puntillismo de Signac?, analiza la comisaria.

2. Un crecimiento que la compañía quiere ahora acompañar de una inversión proporcional en crear una cultura corporativa propia. "Los últimos años también han estado marcados para Uber por una evolución en su cultura de Recursos Humanos", asegura Lloret, que repasa el principio con autocrítica: "En España, en concreto, el haber lanzado servicios que luego tuvimos que cerrar pudo generar dudas sobre incorporarse o no a este equipo, por el miedo al cambio". "Pero, por cómo hemos cambiado la forma de hacer las cosas, ahora se nos ve como una compañía que ofrece estabilidad y más tranquilidad tenemos un público más diverso y cada vez más gente se plantea entrar a trabajar aquí".

3. En 1977, Carl Sagan elaboró un mensaje que se envió al espacio para explicarle a un alienígena quiénes somos los humanos. Era un disco de oro con sonidos e imágenes: saludos en varios idiomas, cohetes despegando, volcanes, perros ladrando, un rock and roll de Chuck Berry... Una de las fotos más espectaculares que incluía mostraba a un hombre encaramado a una afiladísima e imponente cima de los Alpes que resume a la perfección el romanticismo y el riesgo a veces absurdo de la escalada, una forma de exploración. Sagan quiso elegirla junto a otras 114 para resumir lo que somos como especie.

4. El hombre en esa fotografía se llamaba Gaston Rébuffat y fue una figura mítica del alpinismo clásico. En 1973 publicó *El Macizo del Mont Blanc: Las 100 mejores ascensiones* (editado en España por Desnivel), que se convirtió en una biblia para los amantes de la montaña que querían adentrarse en esta cordillera, cruzar sus glaciares y alcanzar su cima más alta. Había caminos para todos los gustos y habilidades, desde paseos a complicadas escaladas por roca y hielo. Pasados 40 años, un grupo de investigadores de la Universidad de Grenoble Alpes (Francia) ha analizado el estado de 95 de esas rutas clásicas a través de 31 entrevistas con guías de alta montaña. Cuatro de ellos llevan subiendo esas montañas desde los años 70 y las han visto cambiar literalmente año a año, década a década.

5. Desde la Antigüedad se han forjado múltiples relaciones entre matemáticas y arquitectura. La arquitectura plantea cuestiones geométricas y de cálculo que han inspirado a los matemáticos para el desarrollo de interesantes teorías, y las matemáticas han proporcionado herramientas para la realización de impresionantes obras arquitectónicas. Hoy, en la era digital, 4.500 años después de la construcción de las pirámides de Egipto y casi un siglo después de que Le Corbusier afirmase que las matemáticas están en el corazón de la arquitectura, aparecen nuevas cuestiones que unen a estas dos disciplinas.

6. Probablemente la innovación más importante en herramientas de CAD de los últimos años es el software de diseño paramétrico, basado en algoritmos para curvas y superficies NURBS. Las curvas NURBS son una generalización de las curvas llamadas spline, por estar inspiradas en los junquillos que se utilizaban para dibujar, y surgieron en los años 60 en la industria automovilística. En los programas de CAD, como Grasshopper, se manejan familias de infinitos modelos con una sola definición que permiten hacer cambios rápidos y automáticos. Gracias a ello, los modelos computacionales pueden simular cómo sopla el viento alrededor del edificio o cómo las ondas sonoras rebotan en su interior.

7. Aunque si disfruta de un móvil de última generación no debe preocuparse por esta noticia, sí hay una considerable masa de usuarios que siguen aferrados a sus viejos móviles. Si se encuentra en este segundo grupo debe saber que es muy posible que tenga que decir adiós a WhatsApp en poco más de medio año o incluso antes. La compañía de mensajería recuerda en sus términos de uso que las versiones más antiguas de Android dejarán de tener soporte a partir de febrero de 2020, pero esta medida también afectará a varios modelos del iPhone y, en unos días, a los Windows Phone.

8. Investigadores de la Universidad de Washington descubrieron en 2017 la forma de confundir al sistema de vehículos autónomos al poner pegatinas a las señales de tráfico. Al añadirle a una señal de stop las palabras love y hate, el coche la interpretaba como una de velocidad máxima 45 millas por hora ¿unos 70 kilómetros por hora?. Este tipo de coches también han sufrido diferentes ataques de hackers en los últimos años con los que se ha llegado a controlar de forma remota el aire acondicionado, el audio o el limpiaparabrisas. E incluso a detener el motor. Hacer los algoritmos de aprendizaje automático más robustos frente a ese tipo de ataques es uno de los objetivos del proyecto Trustonomy.

9. Pese a los peligros mencionados, el coche autónomo también promete traer consigo numerosas ventajas. El investigador subraya que podrían reducir los accidentes, las emisiones de dióxido de carbono y los atascos. En definitiva, supondrían ¿mucho tiempo ganado como individuos y como sociedad?. Estos vehículos, según sostiene, serían especialmente útiles para personas que no pueden conducir. Por ejemplo, ¿las personas mayores o los niños tendrían un método para ir al médico o a recoger medicinas?.

10. En el proyecto también se modelizará el impacto de la conducción autónoma en el empleo y la economía. Con la llegada del coche autónomo, desaparecerán algunas profesiones y surgirán otras, según Ríos: ¿Puede que la profesión de taxista desaparezca y en su lugar haya una compañía de coches autónomos que te ayuden a desplazarte sin necesidad de conductor?. También cambiará el sentido de propiedad porque ¿deja de tener sentido tener un coche propio?. ¿Lo que haré será coger un coche autónomo que me lleve de casa al trabajo. Luego ese coche lo utilizarán otras personas?.

11. Eran las once y media de la noche del lunes y Matt Miller fue despertado súbitamente por su hija: ¿Papá, creo que te han hackeado Twitter?. Este susto fue el pistoletazo de salida y solo la punta del iceberg de una angustiada situación que derivó con la cuenta de su banco bloqueada, un cargo de 25.000 dólares no reconocido y toda su vida virtual en manos ajenas. Este bloguero detalló punto por punto su drama en un artículo publicado en ZDNET y titulado *Historia de horror SIM Swap: he perdido décadas de documentos y Google no mueve un dedo*. Miller había sido víctima de un fenómeno cada más habitual y que ya ha traspasado nuestras fronteras: el SIM swapping.

12. ¿En qué consiste exactamente? El peligro real de esta técnica reside en que explota un punto débil en un poderoso sistema de protección de identidad: la verificación en dos pasos. Y tiene lugar de esta manera: los hackers se hacen con el número de móvil de la víctima e identifican al operador que les da servicio; hecho esto, se ponen en contacto con este operador haciéndose pasar por el titular de la línea (en este punto, evidentemente conocen más datos del afectado, como su DNI, posiblemente cuenta bancaria, etcétera) y con esta información explican que han perdido su móvil y desean un duplicado de la SIM. Una vez en su poder, los hackers acceden a los principales servicios de la víctima pulsando sobre ¿he olvidado la contraseña? y recibiendo los códigos de verificación en la línea ¿robada?. A partir de ahí es una bola de nieve que no para de crecer y el tiempo de reacción de la víctima resulta determinante.

13. El SIM swapping deja en evidencia la fragilidad del que es, hoy por hoy, el sistema de seguridad más eficaz: la verificación en dos pasos, consistente en la utilización de un dispositivo adicional (por lo general, el móvil) en el que se recibe un código temporal (o token) que acredita la identidad del usuario. En España este fenómeno es menos habitual que en Estados Unidos, pero comienzan a darse casos, aunque todo parece indicar que son más aislados. Desde Vodafone explican a EL PAÍS que las posibilidades de que suceda en su red son, salvo algún error en la cadena, inexistentes: en el caso de solicitud de un duplicado de SIM ¿se remite al cliente siempre a canales presenciales (tienda) y tiene que ir el titular siempre con el nif/nie original y la tienda se quedará con una fotocopia del mismo?. "En el caso de que el cliente no quiera o pueda ir a tienda, se le solicita DNI o clave de 4 dígitos (que haya elegido con anterioridad previamente) y se comprueba que no haya ningún cambio de datos reciente?, añaden.

14. Si un bloguero experto en tecnología como es el caso de este columnista de ZDNET ha padecido en carne propia este robo de identidad, ¿cómo puede protegerse el común de los mortales? De este suceso cada vez más frecuente se confirma que la recepción de un SMS es un sistema cada vez menos fiable, y hay que activar, en aquellos servicios que lo soporten, la verificación en dos factores que evita el uso de mensajes de texto y en su lugar emplea otros dispositivos del usuario para generar códigos temporales. En el caso de Apple, si uno tiene un iPhone, podrá emplear el iPad como soporte para activar el primero y viceversa.

15. Gigantes tecnológicos como IBM, Microsoft, Intel o Google centran sus esfuerzos en liderar la batalla de la computación cuántica. Esta tecnología está llamada a revolucionar la informática en el futuro por su extraordinaria capacidad de cálculo. Pero también pone en riesgo los sistemas de cifrado actuales. ¿La mera existencia del ordenador cuántico, ya no como concepto sino como realidad experimental, supone que hay que abandonar las técnicas de criptografía convencional?, explica Juan José García Ripoll (Madrid, 1974), investigador del Instituto de Física Fundamental del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

16. La amenaza que supone la computación cuántica para los sistemas de cifrado actuales obligará a crear nuevos algoritmos de cifrado capaces de resistir a estos ordenadores cuánticos. El investigador explica que hay dos rutas posibles. ¿Una es buscar problemas matemáticos más difíciles y demostrar que esos problemas no se pueden romper en un ordenador cuántico. Eso parece bastante difícil porque demostrar que algo no se puede hacer es aún más difícil que demostrar que se puede hacer?, explica García Ripoll, que forma parte del grupo de información cuántica del Instituto de Física Fundamental y ha sido uno de los ponentes en Mañana empieza hoy, un evento en el que expertos de diversas temáticas han reflexionado sobre los retos del futuro próximo.

17. La criptografía cuántica ¿es una realidad tecnológica ahora mismo?. En España, Telefónica ha investigado en este ámbito: ¿Ha demostrado que en principio es una solución comercialmente viable. Es la primera empresa en comprobar que es posible hacer criptografía a través de la red comercial de fibra óptica?. Más recientemente, el pasado 13 de junio, Bélgica, Alemania, Italia, Luxemburgo, Malta, los Países Bajos y España firmaron una declaración en la que acordaron explorar juntos durante el próximo año cómo desarrollar y desplegar una infraestructura de comunicación cuántica en toda la Unión Europea en los próximos diez años.

18. García Ripoll sostiene que también es todo un reto conseguir un estándar de certificación para la criptografía cuántica: ¿Qué seguridad hay, cómo medirla, cómo comprobarla? En este proceso de estandarización y certificación también existe la pregunta de en qué países confiamos. Ahora mismo casi toda la criptografía cuántica comercial se desarrolla con componentes que vienen de China?, afirma. Con las recientes polémicas en las que se ha visto envuelto el país asiático, el investigador explica que Europa también se plantea si estas tecnologías tienen que ser desarrolladas solo en el continente o en colaboración con otros países como China, Estados Unidos o Canadá.

19. Pero por el momento, la investigación se encuentra ¿en una etapa muy preliminar?: ¿El ordenador cuántico todavía no es competitivo en el sentido de que todavía no es extremadamente rápido y fiable?. Los investigadores se centran principalmente en ¿estudiar problemas modelo que se podrían resolver en un ordenador cuántico más grande?: ¿Únicamente estamos comprobando que se pueden resolver?. García Ripoll pone como ejemplo a Volkswagen, que está explorando con diversas empresas problemas de optimización de tráfico. También se están haciendo problemas de finanzas y análisis de riesgo como ¿simular cómo una pequeña cartera de activos evoluciona en el tiempo?.

20. No todo equipo de investigación puede tener su propio ordenador cuántico. Es habitual que utilicen los de grandes compañías a través de la nube. IBM permite acceder a sus sistemas cuánticos desde 2016 a investigadores de todo el mundo. Hace apenas unas semanas el Consejo General de Investigaciones Científicas (CSIC) e IBM anunciaron un acuerdo para impulsar la computación cuántica en España. Los científicos del CSIC, entre ellos García Ripoll, podrán hacer experimentos y probar sus algoritmos cuánticos sobre los sistemas IBM Q a través de la nube del gigante tecnológico estadounidense.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7 Режим доступа:<http://znanium.com/bookread2.php?book=553574>
- Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с. Режим доступа:<http://znanium.com/bookread2.php?book=444843>

7.2. Дополнительная литература:

- Испанский язык : Интенсивный курс : учеб. пособие / Э. Родригес Алмейда, Л.Р. Маилян. ? М. : РИОР : ИНФРА-М, 2017. ? 240 с. ? (Высшее образование). ? Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=671360>
- Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). (обложка) ISBN 978-5-16-006453-6, 200 экз. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=394062>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

aprender espanol - <https://aprenderespanol.org/index.html>
 el mundo - <http://www.elmundo.es/>
 el pais - <https://elpais.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	На практических занятиях по письменному переводу студентам необходимо обратить особое внимание на наиболее частотные лексические единицы. Важным является многократное выполнение типовых заданий, которые способствуют закреплению пройденного материала. Активная работа студентов на занятии и обсуждение практического материала являются значимыми для запоминания и дальнейшей активации лексических единиц при коммуникации.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студента заключается в повторении пройденного на практическом занятии материала. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня подготовленности обучающихся.
письменное домашнее задание	При подготовке к письменной работе необходимо вновь внимательно прочитать записи, сделанные во время практических занятий и лекций. Рекомендуется сначала оформить черновой вариант работы и обратить внимание на темы, которые вызывают наибольшие трудности. Важно обратить внимание на идиомы и фразеологические единицы, а также предлоги в устойчивых выражениях.
письменная работа	При подготовке к письменной работе необходимо вновь внимательно прочитать записи, сделанные во время практических занятий и вспомнить пройденный материал. Самостоятельное выполнение типовых тестовых и контрольных заданий по изученным темам являются необходимыми для выявления тем, вызывающих наибольшие трудности и их дальнейшую проработку.
устный опрос	Подготовка к опросу проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме, в том числе с использованием Интернет-ресурсов.
зачет	При подготовке к зачёту по дисциплине необходимо вновь внимательно прочитать записи, сделанные во время практических занятий и вспомнить пройденный материал. Самостоятельное выполнение типовых тестовых и контрольных заданий по изученным темам являются необходимыми для выявления тем, вызывающих наибольшие трудности и их дальнейшую проработку.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки не предусмотрено .